



HAL
open science

La didáctica del español como lengua extranjera: un acercamiento desde la lingüística de corpus

Carmen Ballestero de Celis, María Sampedro Mella

► **To cite this version:**

Carmen Ballestero de Celis, María Sampedro Mella. La didáctica del español como lengua extranjera: un acercamiento desde la lingüística de corpus. Verba. Anuario Galego de Filoloxía, 2021. <hal-03747517>

HAL Id: hal-03747517

<https://hal.science/hal-03747517v1>

Submitted on 8 Aug 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Presentación de las editoras

La didáctica del español como lengua extranjera: un acercamiento desde la lingüística de corpus

La revolución tecnológica de los últimos años ha producido numerosos avances, sobre todo en lo relacionado con la capacidad de almacenamiento de la información. Surge así la posibilidad de compilar textos reales, tanto escritos como orales, con un determinado formato, para fines de investigación. Si bien es cierto que una somera revisión bibliográfica permite comprobar la heterogeneidad de aproximaciones para denominar estas compilaciones, parece haber común acuerdo en definir un corpus lingüístico como propone Rojo (2016: 285): «un conjunto de (fragmentos de) textos naturales, almacenados en formato electrónico, representativos en su conjunto de una variedad lingüística, en alguno de sus componentes o en su totalidad, y reunidos con el propósito de facilitar su estudio científico». En la actualidad los corpus son, efectivamente, una herramienta esencial para el estudio de las lenguas en sus diferentes áreas (fonética, morfología, sintaxis, sociolingüística, etc.), para la observación de las variedades lingüísticas y para el análisis de la tipología textual, por facilitar la comparación de cuestiones léxicas, gramaticales, textuales, etc. en distintos registros, tipos de textos o géneros (Pérez Hernández 2002). Ahora bien, la investigación basada en los corpus de aprendices, también denominada «lingüística de corpus aplicada a la enseñanza de lenguas extranjeras» (Aston 2001, Sinclair 2004) conforma una nueva rama dentro de la lingüística aplicada que todavía no se ha visto plenamente consolidada (Sánchez Rufat 2015).

En los últimos años se está asistiendo a la creación y difusión de nuevos corpus de español no nativo, como el *Corpus escrito del español como L2* (CEDEL2) de la Universidad de Granada, el *Corpus de aprendientes de español como lengua extranjera* (CAELE) del Instituto Caro y Cuervo, el corpus *APRESCRILOV* (*Aprender a escribir en Lovaina*) de la Universidad de Lovaina o el *Corpus de aprendices de español* (CAES) del Instituto Cervantes. Estas herramientas han contribuido al desarrollo de nuevos proyectos (por ejemplo, Lozano 2009, Buyse y González Melón 2013, Mendikoetxea 2013) e investigaciones enmarcadas en la lingüística de corpus aplicada (v.g., Campillos Llanos 2014, Ferreira y Elejalde Gómez 2017, Rodríguez Arrizabalaga 2017). Esta nueva especialidad ha despertado un creciente interés en la enseñanza de lenguas extranjeras, que se ve reflejado también en la bibliografía del español en las recientes propuestas de explotación didáctica de corpus generales y de aprendices (v.g. Cruz Piñol 2012, Bailini 2014, López García 2014). Así pues, no cabe duda de que los corpus son un material privilegiado para el estudio de la interlengua:

El acceso a muestras de la interlengua que proporcionan los corpus de aprendices supone una verdadera revolución en el terreno de los estudios de adquisición de segundas lenguas, pero también pueden emplearse con gran aprovechamiento en la investigación dedicada a cómo mejorar el aprendizaje y la enseñanza de lenguas extranjeras en general y el aprendizaje y la enseñanza de una determinada lengua en particular (Mas Álvarez y Gil Martínez 2018: 39).

No obstante, la lingüística de corpus aplicada a la didáctica representa todavía una importante novedad en los estudios del español como lengua extranjera, muy por detrás, por ejemplo, del inglés como L2. En esta lengua, las investigaciones con fines aplicados ejercen una gran influencia en el entorno académico como método de validación de la calidad de la enseñanza, de los programas educativos, los materiales didácticos y los métodos pedagógicos utilizados (Soler Montes 2017). La incorporación de este tipo de herramientas en el aula de ELE no goza sin embargo todavía del éxito o el alcance de otros métodos didácticos, ya que los corpus tampoco reciben aún la consideración –o explotación– necesaria por parte de los docentes. A este respecto,

autores como Bailini (2014), Gilquin y Granger (2010) y Pitkowski y Vázquez Gamarra (2009) apuntan distintas razones, entre las que podemos destacar el escepticismo de los profesores sobre la eficacia de los corpus en la enseñanza de una lengua extranjera o sus posibilidades didácticas, y la falta de conocimientos técnicos acerca de su empleo.

En este contexto, el presente volumen pretende contribuir al enriquecimiento de la didáctica desde el panorama teórico-investigador de la lingüística de corpus aplicada a la enseñanza del español como lengua extranjera. Los estudios lingüísticos que conforman esta obra se han fundamentado en los datos proporcionados por el *Corpus de aprendices de español* (CAES), según la versión 1.3 de abril de 2020. Este corpus, promovido y financiado por el Instituto Cervantes, ha sido diseñado y desarrollado íntegramente por un equipo de investigación de la Universidad de Santiago de Compostela, dirigido por los profesores Guillermo Rojo e Ignacio Palacios. En su versión actual (1.3), el corpus CAES contiene un total de 570 000 palabras y está constituido por 3878 tareas de expresión e interacción escritas, integradas en 1423 pruebas, que fueron recopiladas entre los años 2011 y 2013 en centros del Instituto Cervantes y otras instituciones académicas de diferentes ciudades: Amman, Beirut, París, Burdeos, Casablanca, Chicago, etc. (Rojo y Palacios 2016: 63). El corpus incluye producciones de hablantes de L1 inglés, chino mandarín, árabe, ruso, portugués y francés, que abarcan desde el nivel inicial o A1 hasta el C1. La proporción de los materiales aún no es del todo equivalente, puesto que existe una mayor representación de los niveles A2 y B1, y hay una mayor incidencia de hablantes de L1 árabe (497 sujetos), portugués (361) e inglés (227), frente al francés (143), al chino mandarín (168) y, en especial, al ruso (67) (Rojo y Palacios 2016: 64).

Con el fin de garantizar la homogeneidad en las muestras recopiladas por el CAES, todos los aprendices realizaron las mismas tareas escritas, diseñadas conforme a su nivel de español, siguiendo los planteamientos de los descriptores del *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas* (Consejo de Europa 2001) y del *Plan curricular del Instituto Cervantes* (2006): describir su familia a un amigo, reservar una habitación de hotel, hacer una reclamación a una compañía aérea por la pérdida del equipaje, etc. El número de palabras también está limitado de acuerdo al nivel de los candidatos: desde las 75-100 en el nivel A1 hasta un máximo de 400-500 en nivel superior o C1. Los textos producidos por los estudiantes han recibido una anotación automática con una marcación de más de 700 etiquetas morfosintácticas¹. De este modo, en el corpus es posible realizar búsquedas simples y complejas de más de un elemento lingüístico, incluso filtrando por lemas. El CAES admite también la discriminación de las búsquedas según el sexo, distintos rangos etarios, las lenguas nativas o los países de origen de los estudiantes, así como la tipología de los textos o los temas de las tareas en esta última versión. Todo esto permite, en las investigaciones que se presentan en este volumen, establecer comparaciones inmediatas entre el uso real de la lengua y las variables relativas a los aprendices.

¹ Véase, para más información: <http://galvan.usc.es/caes/etiquetario>

CAES [Datos](#) [Frecuencias](#) [Búsquedas](#) [Ayuda](#) [Contacto](#)

Búsqueda Resultado

Tipo: Tipo: Ordenación: ?

Tamaño página:

Sensibilidad

Acentos: Filtros

Mayúsculas: Nivel de español: L1:

Pais: Sexo:

Edad entre: y:

Tipología textual: Tema:

Estudiante:

Elementos gramaticales

? +

[Volver](#) [Limpiar](#) [Buscar](#)

Fig. 1. Interfaz general del corpus CAES.

? +

[Volver](#) [Descargar](#) [Limpiar](#) [Buscar](#)

Resultados 1 a 50 de 386

[Anterior](#) [1](#) [2](#) [3](#) [4](#) [5](#) [6](#) [7](#) [8](#) [Siguiente](#) [Ir a la página](#)

1	B2/Árabe	 tiene muchas desventajas el es gastar de deniro , abuso de el cuerpo ademas imaginá te tu olor cuando anda	cerca de una persona que no fume se huele como un baquette de cigarillo , eso es k
2	B2/Inglés	Desafortunadamente no solamente las personas que fuman pero también las personas	cerca ellos y que inspiran el humo tienen más riesgo de estas enfermedades .
3	A2/Francés	Su novio y ella viven ahora en el sur de Francia	cerca de Nimes y hace 2 meses han comprado una casa .
4	B2/Portugués	Además de las enfermedades , para uno que no fuma , tener un fumante	cerca puede ser bastante desagradable
5	B1/Inglés	Entonces fuimos con las mujeres a un pub que esta	cerca .
6	A2/Inglés	Voy a viajar a la Argentina , y busco un hotel	cerca de Buenos_Aires .
7	A2/Portugués	En Paris tengo una tia que trabaja	cerca de la Catedral_de_Notre_Dame_de_Paris , ella es portera de un edificio , ento
8	A2/Portugués	Ayer fuimos a Cambados , un pueblo	cerca de aquí , pequeño y bonito .
9	A1/Inglés	Vivo en Dublin ,	cerca de la ciudad .
10	A2/Portugués	Todo empezo con una viaje a Madrid , estuve 2 semanas en el centro ,	cerca de el metro de Callao .
11	A1/Portugués	Me llamo Fábio , tengo cuarenta años y estudio español	cerca de tres meses .
12	A2/Inglés	Quiero un habitacion	cerca de el mar . Pero , si no la tiene , quiero un habitacion con un vista de el
13	A2/Inglés	La ciudad de San_José me cae bien y un día espero que yo pueda estudiar , vivir y trabajar	cerca de la .
14	A2/Inglés	Su hotel , ¿ esta	cerca de la playa ?
15	A2/Portugués	 una multitud se manifestaba contra los recortes de el gobierno español y incluso delante_de el Congreso_de_Diputados , que está muy	cerca de el km cero , las personas gritaban « No nos representan ! » , « No nos repr
16	B2/Portugués	Hay estudios científicos que prueban que las personas que respiran el humo de el tabaco por consecuencia de el estar	cerca de el fumador , tienen más riesgos para la salud que el mismo .
17	A1/Inglés	Mis hijos viven	cerca de mi casa y la casa de mis padres .

Fig. 2. Presentación de los resultados en el corpus CAES.

Estudiante: 9	Tarea: 19	Centro: Cervantes
Tipología textual: Ensayo argumentativo	Tema: Fumar lugares públicos	Sexo: Mujer
Edad: 23	L1: Árabe	Pais: Siria
Estudios: Universidad	Edad de inicio en el estudio del español: 20	Número de meses en paises de habla española: 0
Número de meses estudiando español: 0	Contactos personales en paises de habla española: No	

Conocimientos de otras lenguas:

Todos saben que el cosumo del tabacco es uno de los costumbres mas peligrosas que afecta nuestra cuerpo y particularmente los pulmones ,sin embargo la mayoría de la gente sigen cosumerlo en un manera muy excesiva y personalmente estoy en contra del fumar , aunque soy fumadora , especialmente en los lugares puplicos . pero creo que ese de prohibir y poner una lye que limité el cigarillos en los lugares cerradas va en contra de la libertad de las personas tal qual lo especifica la constitucion de cada pais en democracia, lo que se deberia exigir (si acaso) es prohibir penderlo, no se puede poner prohibiracion porque cada persona tiene el derecho total a hacer lo que se le plazcala, pero tambien intiendo muy bien que la genet que le molesta el tabaco no tiene que aguantarlo poque él reciben el mismo daño que los fumadores, y desde mi propia punto de vista de aqui viene nuestra respeto de que no podemos practicar nuestra libertad se a ella le afecta a los demás porque mi libertad creo que termine cuando empiza la libertad del otro.

Eso es por un lado, por otro lado debemos que tener en cuenta que todas los bares deben poner una terraza para los fumadores para que no molestan a otra gente, finalmente el consumo del tabacco es una habita muy mala que tiene muchas desventajas el es gastar de deniro, abuso del cuerpo ademas imaginá te tu olor cuando anda acerca de una persona que no fume se huele como un baquette de cigarillo, eso es lo quiero decir a los fumadores convencidos respeto a los que ententa dejarlo y no puedan .

Eso	es	por	un	lado	,	por_otro_lado	debemos	que	tener_en_cuenta	que	todas	los	bares	deben	poner	una	terrazza	para	los	fumadores	pe
PD+NS	VMIP7S	X	DA-	NCMS	P	W	VIIP1P	C	VMNP	C	DG+FP	DA+MP	NCMP	VIIP7P	VMNP	DA-	NCFS	X	DA+MP	NCMP	X
ese	ser	por	un	lado	,	por_otro_lado	deber	que	tener_en_cuenta	que	todo	el	bar	deber	poner	un	terrazza	para	el	fumador	pe

Fig. 3. Detalle de un ejemplo recuperado del corpus CAES.

El acceso a estos datos hace posible que docentes e investigadores reconozcan las diferencias entre la interlengua y la variedad nativa, identifiquen los elementos que presentan mayores dificultades en el aprendizaje, analicen los errores que se producen, determinen el nivel en el que aparecen, así como la influencia que en ellos ejerce la lengua materna, y valoren las metodologías más adaptadas para poder solventarlos. En otras palabras, como señala Baralo (2010: 2), un trabajo empírico es indispensable para poder reflexionar sobre estas cuestiones:

A medida que se amplía y se intensifica la investigación en todos los aspectos de la enseñanza y el aprendizaje de ELE, surgen preguntas de investigación que requieren descripción y análisis a partir de datos fiables: ¿Qué tipos de errores son más frecuentes? ¿En qué nivel de dominio de la lengua meta se encuentran? ¿Son errores de desarrollo? ¿Por qué existen ciertas estructuras fonológicas, morfológicas, sintácticas, léxicas, pragmáticas que se fosilizan? Estos procesos de fosilización, ¿son iguales en todos los que aprenden español o son diferentes según la lengua materna del que aprende? ¿En qué medida influye y de qué modo la lengua materna?, ¿en los errores?, ¿en el tiempo necesario para alcanzar determinado nivel de dominio en ELE?, ¿en el tipo de estructuras que deben trabajarse durante más tiempo?, ¿en la formación de nuevos hábitos lingüísticos? ¿Son iguales de válidos todos los métodos de enseñanza de ELE para todos los aprendientes, o varía su eficacia según otras variables relacionadas con las estrategias de aprendizaje y de comunicación, con las tradiciones culturales de cada comunidad idiomática? ¿Es universalmente válida la corrección de errores? ¿Influyen otros factores en la eficacia de diferentes formas de reparar el error? Si existen esos otros factores, ¿cuáles son los más eficaces para cada tipo de alumno o para cada contexto de aprendizaje de ELE?

Los trabajos seleccionados en esta publicación pueden resultar de interés para distintos perfiles profesionales, como profesores e investigadores de lingüística o de didáctica del español, y creados de materiales de ELE, pues estudian diferentes fenómenos de lengua desde prismas teóricos distintos. Aun cuando la perspectiva de análisis sea variada, la estructura y la metodología de todos ellos es común. Así, tras una breve introducción (1.), el lector encontrará un segundo apartado en el que se ofrece una descripción teórica del fenómeno estudiado (2.); a continuación, los trabajos se dividen en dos grandes partes (3.): la primera está dedicada al análisis cuantitativo de las ocurrencias del fenómeno tratado, teniendo en cuenta como variables de observación el nivel de conocimiento del español como L2 y las lenguas maternas de los aprendices recogidas en el corpus (árabe, portugués, francés, inglés, chino mandarín y ruso) (3.1.); la segunda parte se centra en el análisis cualitativo de estos datos (3.2.). Este estudio da pie, en el cuarto apartado, a una reflexión de carácter didáctico que pretende contribuir a mejorar la enseñanza del fenómeno estudiado en la clase de ELE (4.). Finalmente, en el último apartado se presentan unas conclusiones a modo de síntesis recapitulativa de la investigación expuesta (5.).

En la parte dedicada al análisis cuantitativo, las diferencias entre el número de muestras por nivel y por lengua materna en el CAES nos han llevado a presentar los datos en gráficas, en las que figura el número de ocurrencias del fenómeno que se ha investigado, y también en tablas, en las que se ofrece un estudio de frecuencias en los casos en los que resulta pertinente. Para calcular la frecuencia relativa se ha tomado como referencia el número de unidades lingüísticas registradas en el CAES sin signos de puntuación, cifras, fechas, símbolos y nombres propios. A continuación, se ha dividido el número de ocurrencias del fenómeno estudiado entre el número total de formas registradas y, para facilitar su lectura, el resultado obtenido de esta operación ha sido expresado en fracciones de 1000 (%).

De común acuerdo se ha decidido también reproducir los ejemplos seleccionados del CAES tal y como fueron originalmente escritos (*v.g.*, *Yo quiere reservar una habitación con aire acondicionado y cerca de al mar*), manteniendo los errores de ortografía y de puntuación. Todos los ejemplos aparecen referenciados de la misma manera: [lengua materna, nivel], y el fenómeno lingüístico que en ellos se analiza se ha destacado en negrita.

El volumen se divide en tres grandes secciones, que parten del estudio de la lengua y llegan hasta el nivel del discurso. Las investigaciones presentadas en la primera parte se centran en cuestiones gramaticales, esencialmente sintácticas, que toman como punto de partida una unidad lingüística. Así, el trabajo de María Sampedro Mella examina las particularidades de uso de una selección de ocho adverbios locativos de ubicación, con la intención de aportar nuevos datos acerca de la utilización real de estas unidades en el discurso de los hablantes no nativos de español y mostrar los errores que se encuentran en el nivel de la expresión y del uso. La investigación de Olivier Iglesias analiza la posición de los clíticos en complejos verbales con el verbo *poder*, para comprobar si la hipótesis del «Full Transfer Full Access» de Schwartz y Sprouse (1994), que postula que se deberían producir más o menos transferencias según la L1 del aprendiz en las primeras etapas de adquisición, se confirma en las muestras obtenidas del CAES. Finalmente, cierra la primera parte del presente volumen el estudio de José Amenós Pons, Aoife Ahern y Pedro Guijarro Fuentes, que explora el aprendizaje del pretérito imperfecto y de la perífrasis progresiva *estar* + gerundio con referencia pasada, con el objetivo de observar hasta qué punto la mayor o menor semejanza de la L1 con la L2 da lugar a diferencias en el proceso y en el resultado del aprendizaje. A partir de la «Hipótesis del Reensamblaje de Rasgos» (Lardiere 2008, 2009), se comprueba si los aprendices de L2 no solo están condicionados por las combinaciones posibles en su L1, sino también por la complejidad intrínseca de ciertas combinaciones aspectuales marcadas.

La segunda parte del volumen incluye trabajos que se centran también en cuestiones sintácticas, pero el fenómeno estudiado es ahora una estructura lingüística. Así, la contribución de Yekaterina García Márkina y Cristian Valdez pretende obtener información complementaria sobre algunos contextos lingüísticos en los que la alternancia entre las cópulas *ser* y *estar* se encuentra altamente restringida en el español contemporáneo. Para ello, a partir de ciertas construcciones atributivas, valoran en qué medida los contextos de no alternancia en el sistema nativo resultan problemáticos para los aprendices de español como L2. El estudio de Teresa Rodríguez Montes analiza el fenómeno del «(de)queísmo» (Almeida 2009), no normativo, pero ampliamente documentado en el español nativo, con la finalidad de comprobar su incidencia entre los aprendices de ELE y poder determinar las causas que motivan su aparición en el contexto de la adquisición de esta segunda lengua. Por último, cierra esta segunda parte el trabajo de Noelia Estévez-Rionegro, que indaga en el uso y la explotación que los aprendices de español hacen de los recursos de citación directa en el discurso escrito, examinando, por un lado, los elementos propios de la construcción, y por otro, cómo la insertan en sus discursos y la adecuan al contexto.

La tercera y última parte del volumen presenta tres contribuciones que estudian enunciados desde una perspectiva discursiva. La investigación de Carmen Ballester de Celis pretende participar en la reflexión sobre la didáctica del subjuntivo en el ámbito del español lengua extranjera a partir de la selección modal que se opera en la construcción concesiva. El trabajo se centra más concretamente en el análisis del subjuntivo factual en la interlengua de los aprendices de ELE, empleo modal que exige para su descripción y explicación una perspectiva pragmática. Sigue a esta contribución el estudio de Fabiana Álvarez Ejzenberg en el que se observa el comportamiento de la partícula española *pues*, con especial atención a los enunciados de hablantes de ELE cuya lengua materna es el francés o el portugués. El objetivo es así, desde una

perspectiva contrastiva, determinar cómo estos aprendices integran la diversidad y complejidad discursiva de la partícula española. Pone fin a esta última parte y al presente volumen la investigación de Ana María Ramos Sañudo, en la que se analiza un grupo de marcadores discursivos de cierre formados en torno a la base léxica *fin*. En estas últimas páginas se busca poner de relieve que las principales dificultades que los aprendices de español como lengua extranjera encuentran a la hora de emplear estos marcadores tienen que ver, sobre todo, con la asignación de valores semántico-pragmáticos a menudo alejados de la norma.

Si bien es cierto que son numerosos los estudios de didáctica en los que se proponen secuencias pedagógicas o se reflexiona sobre la motivación del alumnado, se echan sin embargo en falta, en el ámbito del español lengua extranjera, investigaciones rigurosas basadas en el análisis de datos. Esta preocupación científica es la que nos ha llevado a editar los trabajos que contiene este volumen. En efecto, creemos que solo desde el rigor científico la didáctica del español puede contribuir a la elaboración de materiales de calidad en los que las explicaciones reflejan la realidad de la lengua y los ejercicios responden a las necesidades constatadas. Este rigor es tanto más necesario en la medida en que los libros de texto desempeñan un papel fundamental en la enseñanza y en el aprendizaje de un idioma (Garton y Graves 2014), en especial en el contexto actual, en el que son muchos los profesores de español no especialistas en la materia para quienes el manual con el que imparten clase constituye una referencia lingüística crucial. Una didáctica que se reivindique científica es, por ello, no solo un objetivo deseable, sino una necesidad manifiesta si pretende cumplir la que debe ser su finalidad primera: mejorar la práctica de la enseñanza.

La publicación que les presentamos tiene, por tanto, como propósito contribuir al enriquecimiento bibliográfico de la investigación basada en los corpus de aprendices con la aportación de nuevos trabajos sobre la lengua española. Esperamos, pues, que su lectura confirme nuestra convicción de que el análisis de la lengua a partir de estos corpus ofrece, tanto al investigador como al docente, un acercamiento al uso real de la lengua meta con un alto potencial de aprovechamiento para llevar a cabo estudios empíricos de lingüística y didáctica que permitan reforzar la calidad de la enseñanza de la L2. Desde esta perspectiva, el CAES se revela como una fuente inagotable de recursos y una herramienta indispensable.

**Las editoras,
Carmen Ballester de Celis
María Sampedro Mella**

Referencias bibliográficas

- Almeida, M. (2009): “Priming y efectos mecánicos en la variación lingüística: el *(de)queísmo* en una comunidad canaria”, *Boletín de filología: Universidad de Chile* 44(1), pp. 11-37.
- Aston, G. (2001): *Learning with Corpora*. Bolonia: CLUEB.
- Baralo, M. (2010): “La investigación del español como lengua segunda y extranjera”, ponencia presentada en el *Congreso internacional de la lengua española Valparaíso*.
(http://congresosdelalengua.es/valparaiso/ponencias/lengua_educacion/baralo_marta.htm) [última consulta: 17/06/2020]
- Bailini, S. (2014): “Los corpus como recursos didácticos para la enseñanza de las variedades diatópicas del español”, ponencia presentada en el *V Congreso internacional FIAPE: ¿Qué español enseñar y cómo? Variedades del español y su enseñanza*. (<http://www.educacionyfp.gob.es/dam/jcr:9879b92d-9541-4b3f->

[b2bd-67a58a86f26e/3--los-corpus-como-recursos-didacticos-para-la-ensenanza-de-las-variedades-diatopicas-del-espanol--bailinisonia-pdf](https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5421403) [última consulta: 17/06/2020]

Buyse, K. y E. González Melón (2013): “El corpus de aprendices Aprescrilov y su utilidad para la didáctica de ELE en la Bélgica multilingüe”, in S. Borrell (coord.), B. Blecua Falgueras, B. Crous, F. Sierra (eds.): *Plurilingüismo y enseñanza de ELE en contextos multiculturales: XXIII Congreso Internacional ASELE*, pp. 247-252. (<https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=5421403>) [última consulta: 17/06/2020]

Campillos Llanos, L. (2014): “Las preposiciones en el habla no nativa de nivel intermedio: Análisis de la interlengua basado en corpus”, *Revista Nebrija de Lingüística Aplicada* 16. (http://www.llf.uam.es/leonardo/pdf/Campillos_Nebrija.pdf) [última consulta: 17/06/2020]

Consejo de Europa (2001): *Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas*. Madrid: Anaya/Instituto Cervantes.

Cruz Piñol, M. (2012): *Lingüística de corpus y enseñanza del español como 2/L*. Madrid: Arco Libros.

Ferreira Cabrera, A. y J. Elejalde Gómez (2017): “Análisis de errores recurrentes en el Corpus de Aprendices de Español como Lengua Extranjera, CAELE”, *Revista brasileira de lingüística aplicada* 17, pp. 509-537.

Garton, S. y K. Graves (2014): “Materials in ELT: Current Issues”, in S. Garton y K. Graves (eds): *International Perspectives on Materials in ELT*, pp. 1-15. London/New York: Palgrave Macmillan.

Gilquin, G. y S. Granger (2010): “How can data-driven learning be used in language teaching?”, in A. O’Keeffe y M. McCarthy (eds.): *The Routledge Handbook of Corpus Linguistics*. Routledge: London/New York, pp. 359-370.

Instituto Cervantes (2006): *Plan curricular del Instituto Cervantes. Niveles de referencia para el español*. Madrid: Instituto Cervantes/Biblioteca Nueva. (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm) [última consulta 17/06/2020]

Lardiere, D. (2008): “Feature-Assembly in Second Language in Second Language Acquisition”, in J. Liceras, H. Zobl, H. Goodluck (eds.): *Features in Second Language Acquisition*. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum, pp. 106-140.

Lardiere, D. (2009): “Some thoughts on the contrastive analysis of features in second language acquisition”, *Second Language Research* 25(2), pp. 173-227.

López García, P. (2014): “Aplicaciones de los corpus orales a la didáctica de ELE: repertorios léxicos y contextos pragalingüísticos”, in N. M. Contreras Izquierdo (ed.): *La enseñanza del Español como LE/L2 en el siglo XXI: Actas del XXIV Congreso Internacional ASELE*, pp. 385-396- (https://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/asele/pdf/24/24_397.pdf) [última consulta: 17/06/2020]

- Lozano, C. (2009): "CEDEL2: Corpus Escrito del Español como L2", in C. Bretones Callejas, J. F. Fernández Sánchez, J. R. Ibáñez Ibáñez *et alii*: *Applied Linguistics Now: Understanding Language and Mind*. Almería: Universidad de Almería, pp. 197-212.
- Mas Álvarez, I. y A. Gil Martínez (2018): "los corpus de aprendices: un terreno en expansión para la enseñanza de español", in M. Ellison, M. Anido, P. Nicolás y S. Valente Rodrigues: *As línguas estrangeiras no ensino superior: propostas didáticas e casos em estudo*. Porto: Universidade do Porto, pp. 35-55.
- Mendikoetxea, A. (2013): "Corpus-based research in second language Spanish", in K. L. Geeslin (ed.): *The Handbook of Spanish Second Language Acquisition*. Oxford: Wiley-Blackwell, pp. 11-29.
- Pérez Hernández, C. (2002): "Explotación de los corpóra textuales informatizados para la creación de bases de datos terminológicas basadas en el conocimiento", *Estudios de lingüística del español* 18. (<http://elies.rediris.es/elies18/>) [última consulta: 17/06/2020]
- Pitkowski, E. y J. Vázquez Gamarra (2009): "El uso de los corpus lingüísticos como herramienta pedagógica para la enseñanza y aprendizaje de ELE", *Tinkuy* 11, pp. 31-51.
- Rodríguez Arrizabalaga, B. (2017): "El sistema atributivo de devenir en la interlengua de los estudiantes ingleses de español como lengua extranjera. Problemas de interferencia y propuesta de solución", *Pragmalingüística* 25, pp. 540-559.
- Rojo, G. (2016): "Los corpus textuales del español", in J. Gutiérrez Rexach (ed.): *Enciclopedia lingüística hispánica*. Oxon: Routledge, pp. 285-296.
- Rojo, G. e I. Palacios (2016): "Learner Spanish on Computer. The CAES 'Corpus De Aprendices De Español' Project", in M. Alonso-Ramos (ed.): *Spanish Learner Corpus Research. Current Trends and Future Perspectives*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 55-87.
- Sánchez Rufat, A. (2015): "Análisis contrastivo de interlengua y corpus de aprendientes: precisiones metodológicas", *Pragmalingüística* 23, pp. 191-210.
- Schwartz, B. D. y R. A. Sprouse (1994): "Word order and Nominative Case in nonnative language acquisition: A longitudinal study of (L1 Turkish) German Interlanguage", in T. Hoekstra y B. D. Schwartz (dir.): *Language Acquisition Studies in Generative Grammar*. Amsterdam: John Benjamins, pp. 317-68.
- Sinclair, J. (2004): "Corpus and Text — Basic Principles", in M. Wynne (ed.): *Developing Linguistic Corpora: a Guide to Good Practice Corpus*. Oxford: Oxbow Books, pp. 5-24.
- Soler Montes, C. (2017): "Usos y aplicaciones de los corpus lingüísticos en el contexto de la enseñanza de E/LE", ponencia presentada el 21 de febrero de 2017 en el Instituto Cervantes de Lisboa [material no publicado].

